

哥林多前書第十章譯文對照

- 1 【和合本】弟兄們，我不願意你們不曉得，我們的祖宗從前都在雲下，都從海中經過，
- 【和修訂】弟兄們，我不願意你們不知道，我們的祖宗從前都在雲下，都從海中經過，
- 【新譯本】弟兄們，我不願意你們不知道，我們的祖宗都曾經在雲下，都曾經從海中經過，
- 【呂振中】弟兄們，我不願意你們不明白、我們祖宗都在雲下，都從海中經過，
- 【思高本】弟兄們，我願意提醒你們，我們的祖先都曾在雲柱下，都從海中走過，
- 【牧靈版】弟兄們，我要提醒你們有關先祖的經歷，他們都曾在祥雲籠罩下，渡過了大海。
- 【現代本】弟兄們，我要你們記得，我們的祖宗跟隨摩西在曠野所經歷的事。他們都在雲彩的保護下平安過了紅海。
- 【當代版】弟兄姊妹，我不願意你們忘記我們祖先留下的教訓：他們離開埃及的時候，以摩西為領袖，在“雲柱”護引之下安然走過了紅海；
- 【KJV】 Moreover, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;
- 【NIV】 For I do not want you to be ignorant of the fact, brothers, that our forefathers were all under the cloud and that they all passed through the sea.
- 【BBE】 For it is my desire, my brothers, that you may keep in mind how all our fathers were under the cloud, and they all went through the sea;
- 【ASV】 For I would not, brethren, have you ignorant, that our fathers were all under the cloud, and all passed through the sea;
- 2 【和合本】都在雲裡、海裡受洗歸了摩西；
- 【和修訂】都在雲裡、海裡受洗^註歸了摩西，
- 【新譯本】都曾經在雲裡在海裡受洗歸於摩西。
- 【呂振中】都在雲中海中受了洗、歸於摩西，
- 【思高本】都曾在雲中和海中受了洗而歸於梅瑟，
- 【牧靈版】他們都接受了祥雲、大海的洗禮，才歸屬於梅瑟。
- 【現代本】在雲中，在海裡，他們都受洗歸於摩西。
- 【當代版】正好像在雲下和海裡受了洗禮，歸附了摩西一樣。
- 【KJV】 And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;
- 【NIV】 They were all baptized into Moses in the cloud and in the sea.
- 【BBE】 And they all had baptism from Moses in the cloud and in the sea;

【ASV】 and were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;

3 【和合本】並且都吃了一樣的靈食，

【和修訂】並且都吃了一樣的靈糧，

【新譯本】他們都吃了一樣的靈糧，

【呂振中】都吃了一樣的靈食，

【思高本】都吃過同樣的神糧，

【牧靈版】他們都吃過同一的神糧，

【現代本】他們都吃了一樣的靈糧，

【當代版】他們都吃過神用神跡賜給他們的食物。

【KJV】 And did all eat the same spiritual meat;

【NIV】 They all ate the same spiritual food

【BBE】 And they all took the same holy food;

【ASV】 and did all eat the same spiritual food;

4 【和合本】也都喝了一樣的靈水。所喝的，是出於隨著他們的靈磐石；那磐石就是基督。

【和修訂】也都喝了一樣的靈水，所喝的是出於跟隨著他們的靈磐石；那磐石就是基督。

【新譯本】都喝了一樣的靈水；他們所喝的，是從那隨著他們的靈磐石那裡來的，這磐石就是基督。

【呂振中】也都喝了一樣的靈飲，從隨行著的屬靈磐石上喝的；那磐石就是神所膏立者基督。

【思高本】都飲過同樣的神飲；原來他們所飲的，是來自伴隨他們的神磐石；那磐石是基督。

【牧靈版】喝過同一的靈水：他們所飲的水是從伴隨著他們的靈石中噴湧出來的。這塊靈石就是基督。

【現代本】喝了一樣的靈泉。這泉是從跟他們同行的屬靈磐石上湧流出來的；那磐石就是基督。

【當代版】他們所喝的水，也是出於那位與他們同在的“屬靈磐石”——基督。祂曾使水從石頭中湧溢出來，供應他們。

【KJV】 And did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.

【NIV】 and drank the same spiritual drink; for they drank from the spiritual rock that accompanied them, and that rock was Christ.

【BBE】 And the same holy drink: for they all took of the water from the holy rock which came after them: and the rock was Christ.

【ASV】 and did all drink the same spiritual drink: for they drank of a spiritual rock that followed them: and the rock was Christ.

5 【和合本】但他們中間多半是神不喜歡的人，所以在曠野倒斃。

【和修訂】但他們中間多半是神不喜歡的人，所以倒斃在曠野裡了。

【新譯本】但他們大多數的人，都得不到 神的喜悅，因此他們都死在曠野。

【呂振中】然而他們大多數人、神並不喜悅：他們都在野地覆亡了。

【思高本】可是，他們中多數不是天主所喜悅的，因而倒斃在曠野了。

【牧靈版】然而他們之中，大多數人不為天主喜悅，所以他們陳屍荒野。

【現代本】但是，他們當中，大多數人不為神所喜悅，因此都倒斃在荒野間。

【當代版】雖然如此，他們大多數的人，卻仍然犯罪，惹神發怒，便招來殺身之禍，陳屍荒野。

【KJV】But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.

【NIV】Nevertheless, God was not pleased with most of them; their bodies were scattered over the desert.

【BBE】But with most of them God was not pleased: for they came to their end in the waste land.

【ASV】Howbeit with most of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.

6【和合本】這些事都是我們的鑒戒，叫我們不要貪戀惡事，象他們那樣貪戀的；

【和修訂】這些事都是我們的鑒戒，使我們不要貪戀惡事，像他們貪戀過的一樣。

【新譯本】這些事都是我們的鑒戒，叫我們不要貪戀惡事，像他們那樣。

【呂振中】這些事做了我們的鑒戒，是要使我們不做貪婪惡事的人，像他們那樣貪婪。

【思高本】這些事都是我們的戒，為叫我們不貪戀惡事，就如他們貪戀過一樣

【牧靈版】在那裡發生的一切可作我們的歷史借鑒，我們不可再存有像他們那樣的貪婪惡念。

【現代本】這一切事都是我們的鑒戒，要警告我們不可像他們那樣貪婪邪惡的事，

【當代版】這些事情正好作為借鏡警戒我們。我們既有前車可鑒，就切不可像他們那樣貪戀罪惡，得罪神了。

【KJV】Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

【NIV】Now these things occurred as examples to keep us from setting our hearts on evil things as they did.

【BBE】Now these things were for an example to us, so that our hearts might not go after evil things, as they did.

【ASV】Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

7【和合本】也不要拜偶像，象他們有人拜的。如經上所記：“百姓坐下吃喝，起來玩耍。”

【和修訂】也不要拜偶像，像他們中有些人曾經拜過。如經上所記：“百姓坐下吃喝，起來玩樂。”

【新譯本】你們也不可拜偶像，像他們有些人那樣；正如經上所記：“人民坐下吃喝，起來玩樂。”

【呂振中】你們也不要做拜偶像的，像他們有人、如經上所記“人民坐下吃喝，起來遊戲”那樣。

【思高本】你們也不可崇拜邪神，就如他們中有些人敬拜過一樣，如同經上記載說：“百姓坐下吃喝，起來玩樂。”

【牧靈版】千萬別像他們中一些人那樣崇拜偶像。正如經上所說：“這些人坐下就吃吃喝喝，起來嬉戲玩樂。”

【現代本】不可像他們當中一些人那樣去拜偶像。正像聖經所說：“這人民坐下吃喝，站起來跳舞。”

【當代版】也不可學他們轉去拜祭假神。舊約聖經曾記載說：“他們終日吃喝玩樂，拜祭假神。”

【KJV】Neither be ye idolaters, as were some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.

【NIV】Do not be idolaters, as some of them were; as it is written: "The people sat down to eat and drink and got up to indulge in pagan revelry."

【BBE】Then do not go after false gods, as some of them did; as it is said in the holy Writings, After resting and feasting, the people got up to take their pleasure.

【ASV】Neither be ye idolaters, as were some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.

8【和合本】我們也不要行姦淫，象他們有人行的，一天就倒斃了二萬三千人；

【和修訂】我們也不可犯姦淫，像他們中有些人曾經犯過，一天就倒斃了二萬三千人。

【新譯本】我們也不可淫亂，像他們有些人那樣，一天就死了二萬三千人。

【呂振中】我們也不要淫亂，像他們有人淫亂，一天就倒斃了二萬三千人！

【思高本】我們也不可淫亂，就如他們中有些人淫亂過，一天內就倒斃了二萬三千人。

【牧靈版】萬萬不可行淫，然而他們當中有人犯了，結果一日之內就死掉兩萬三千多人。

【現代本】我們不可像他們當中一些人那樣荒淫無恥：他們因犯淫亂的罪，一天之內，有兩萬三千人倒斃。

【當代版】他們還有幾件嚴重的罪行，你們切不可重蹈覆轍，那就是犯姦淫、試探主、發怨言了。他們當中有些人因為行了淫亂，一日之間就死了二萬三千人。

【KJV】Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.

【NIV】We should not commit sexual immorality, as some of them did--and in one day twenty-three thousand of them died.

【BBE】Again, let us not give way to the desires of the flesh, as some of them did, of whom twenty-three thousand came to their end in one day.

【ASV】Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.

9【和合本】也不要試探主（有古卷作：基督），象他們有人試探的，就被蛇所滅。

【和修訂】也不可試探主^註，像他們中有些人曾試探主就被蛇咬死。

【新譯本】我們也不可試探主，像他們有些人那樣，結果就被蛇咬死了。

【呂振中】我們也不要故意試探主（有古卷：基督），像他們有人試探了，就被蛇所滅。

【思高本】我們也不可試探主，就如他們中有些人試探過，為蛇所殲滅。

【牧靈版】也不要試探上主：他們當中的很多人試探過上主：結果都被蛇咬死。

【現代本】我們不可像他們當中一些人那樣試探基督（另有古卷作主）：他們因試探他而被蛇咬死。

【當代版】還有些人試探主，終於被毒蛇咬死。

【KJV】Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.

【NIV】We should not test the Lord, as some of them did--and were killed by snakes.

【BBE】And let us not put the Lord to the test, as some of them did, and came to their death by snakes.

【ASV】Neither let us make trial of the Lord, as some of them made trial, and perished by the serpents.

10【和合本】你們也不要發怨言，象他們有發怨言的，就被滅命的所滅。

【和修訂】你們也不可發怨言，像他們中有些人曾經發過，就被毀滅者所滅。

【新譯本】你們也不可發怨言，像他們有些人那樣，就被那毀滅者所滅。

【呂振中】你們也不要唧唧咕咕地埋怨，像他們有人唧咕埋怨了，就被毀滅者所滅。

【思高本】你們也不可抱怨，就如他們中有些人抱怨過，為毀滅者所消滅。

【牧靈版】你們別在背後抱怨，他們許多人就因為口出怨言，而遭“殲滅者”的毀滅。

【現代本】我們不可像他們某些人口出怨言：他們因口出怨言而被執行毀滅的天使殺了。

【當代版】有些人終日向主發怨言，神就差遣天使毀滅他們。

【KJV】Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.

【NIV】And do not grumble, as some of them did--and were killed by the destroying angel.

【BBE】And do not say evil things against the Lord, as some of them did, and destruction overtook them.

【ASV】Neither murmur ye, as some of them murmured, and perished by the destroyer.

11【和合本】他們遭遇這些事，都要作為鑒戒；並且寫在經上，正是警戒我們這末世的人。

【和修訂】這些事發生在他們身上，要作為鑒戒，而且寫下來正是要警戒我們這末世的人。

【新譯本】這些事發生在他們身上，作為鑒戒，並且記下來，為了要警戒我們這些末世的人。

【呂振中】他們所遭遇的這些事都有象徵性；記載下來是要警戒我們、我們這些萬世之終局所達到的人（或譯：萬世的寶藏所遺傳到的人）。

【思高本】發生在他們身上的這一切事，都是為給人作戒，並記錄了下來，為勸戒我們在這些生活在世末的人。

【牧靈版】他們經歷的都有借鑒價值，這些被記載下來，就是為了給我們這些末世的人一個大警戒。

【現代本】他們所遭遇的這些事都成為別人的鑒戒，也都記載下來，作為我們的警戒，因為我們正是處在末世的時代。

【當代版】這些事情警戒了當時的人，又寫在舊約聖經上，成為我們活在這末世之人的鑒戒。

【KJV】Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come.

【NIV】These things happened to them as examples and were written down as warnings for us, on whom the fulfillment of the ages has come.

【BBE】Now these things were done as an example; and were put down in writing for our teaching, on whom the

last days have come.

【ASV】 Now these things happened unto them by way of example; and they were written for our admonition, upon whom the ends of the ages are come.

12【和合本】所以，自己以為站得穩的，須要謹慎，免得跌倒。

【和修訂】所以，自以為站得穩的人必須謹慎，免得跌倒。

【新譯本】所以，那自以為站得穩的，應當謹慎，免得跌倒。

【呂振中】所以自以為站穩的須要謹慎，免得跌倒。

【思高本】所以，凡自以為站得穩的，務要小心，免得跌倒。

【牧靈版】因此，願那自以為站得穩的人謹慎行事，以免跌倒。

【現代本】所以，誰自以為站得穩，誰就該小心，免得跌倒。

【當代版】所以，你們要警惕自己，不可大意。自己以為是堅定不會失敗的，更當小心，免得犯更大的罪。

【KJV】 Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.

【NIV】 So, if you think you are standing firm, be careful that you don't fall!

【BBE】 So let him who seems to himself to be safe go in fear of a fall.

【ASV】 Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.

13【和合本】你們所遇見的試探，無非是人所能受的。神是信實的，必不叫你們受試探過於所能受的；在受試探的時候，總要給你們開一條出路，叫你們能忍受得住。

【和修訂】你們所受的考驗無非是人所承受得了的。神是信實的，他不會讓你們遭受無法承受的考驗，在受考驗的時候，總會給你們開一條出路，讓你們能忍受得了。

【新譯本】你們所受的試探，無非是人受得起的；神是信實的，他必不容許你們受試探過於你們抵受得住的，而且在受試探的時候，必定給你們開一條出路，使你們能忍受得住。

【呂振中】那臨到了你們的試煉、無非是人類所受得了的。神是可信可靠，他必不讓你們受試煉、過於你們所能受的；他乃是要連同試煉、開造出路來，使你們能擔受得起。

【思高本】你們所受的試探，無非是普通人所能受的試探；天主是忠信的，決不許你們受那超過你們能力的試探；天主如加給人試探，也必開一條出路，叫你們能夠承擔。

【牧靈版】其實，你們所受的只不過是普通平凡的考驗。天主是值得信賴的，他絕不會叫你們受超出你們能力的考驗，他會在試探的同時，賜給你們堅忍的力量去承擔。

【現代本】你們所遭遇的每一個試探無非是一般人所受得了的。神是信實的；他絕不讓你們遭遇到無力抵抗的試探。當試探來的時候，他會給你們力量，使你們擔當得起，替你們打開一條出路。

【當代版】不過，無論你們遇到甚麼罪惡的試誘和磨煉，都不要以為是空前絕後，不能忍受的事。要知道在你們以前的人，都遇過同樣的困難。神是誠實可靠的，祂斷不會讓你們落在忍無可忍的試誘和磨煉中。到了山窮水盡的時候，祂會為你開闢出路，使你們可以忍受得住。

【KJV】 There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear it.

【NIV】 No temptation has seized you except what is common to man. And God is faithful; he will not let you be tempted beyond what you can bear. But when you are tempted, he will also provide a way out so that you can stand up under it.

【BBE】 You have been put to no test but such as is common to man: and God is true, who will not let any test come on you which you are not able to undergo; but he will make with the test a way out of it, so that you may be able to go through it.

【ASV】 There hath no temptation taken you but such as man can bear: but God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation make also the way of escape, that ye may be able to endure it.

14 【和合本】 我所親愛的弟兄啊，你們要逃避拜偶像的事。

【和修訂】 所以，我親愛的，你們要遠避拜偶像的事。

【新譯本】 所以，我所親愛的，你們要遠避拜偶像的事。

【呂振中】 所以我親愛的，你們要逃避拜偶像的事。

【思高本】 為此，我親愛的諸位你們要逃避崇拜邪神的事。

【牧靈版】 所以，親愛的朋友們，遠離崇拜偶像那類事吧！

【現代本】 所以，親愛的朋友們，你們要遠避拜偶像的事。

【當代版】 親愛的弟兄姊妹們，你們必須避開一切拜祭假神的事。

【KJV】 Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry.

【NIV】 Therefore, my dear friends, flee from idolatry.

【BBE】 For this cause, my dear brothers, give no worship to false gods.

【ASV】 Wherefore, my beloved, flee from idolatry.

15 【和合本】 我好象對明白人說的，你們要審察我的話。

【和修訂】 我好像對精明人說的；你們要辨別我的話。

【新譯本】 我是對明白事理的人說的，我所說的你們要自己判斷。

【呂振中】 我是拿你們當做精明人來說話的；你們要判斷我所說的。

【思高本】 我想我是對明白人說話；你們自己審斷我所說的罷！

【牧靈版】 我把你們當作會冷靜思考的人來苦心相勸，仔細想想我的話：

【現代本】 我是向你們這些明白事理的人說話；你們自己可以判斷我所說的對不對。

【當代版】 你們都是明理的人，可以判斷一下我說得對不對。

【KJV】 I speak as to wise men; judge ye what I say.

【NIV】I speak to sensible people; judge for yourselves what I say.

【BBE】What I am saying is for wise men, do you be the judges of it.

【ASV】I speak as to wise men; judge ye what I say.

16【和合本】我們所祝福的杯，豈不是同領基督的血嗎？我們所擘開的餅，豈不是同領基督的身體嗎？

【和修訂】我們所祝謝的杯，豈不是同領基督的血嗎？我們所擘開的餅，豈不是同領基督的身體嗎？

【新譯本】我們為福杯祝禱的時候，難道不是共用基督的血嗎？我們擘餅的時候，難道不是共用基督的身體嗎？

【呂振中】我們所祝頌的杯、豈不是讓我們一同有分於基督的血麼？我們所擘開的餅、豈不是讓我們一同有分於基督的身體麼？

【思高本】我們所祝福的那祝福之杯，豈不是共結合於基督的血嗎？我們所擘開的餅，豈不是共結合於基督的身體嗎？

【牧靈版】我們舉揚祝福的感恩寶爵，不正是共融分享主的聖血嗎？我們掰開祝聖的餅，不就是共融結合於基督的身體嗎？

【現代本】我們喝祝謝了的杯，不是分享基督的血嗎？我們吃掰開了的餅，不是分享基督的身體嗎？

【當代版】我們守聖餐禮的時候，為杯求福，不就是表示我們一同享受基督因流血帶來的福氣嗎？我們擘開的餅，不也是表示我們一同享受祂身體擘開後帶來的好處嗎？

【KJV】The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?

【NIV】Is not the cup of thanksgiving for which we give thanks a participation in the blood of Christ? And is not the bread that we break a participation in the body of Christ?

【BBE】The cup of blessing which we take, does it not give us a part in the blood of Christ? and is not the broken bread a taking part in the body of Christ?

【ASV】The cup of blessing which we bless, is it not a communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not a communion of the body of Christ?

17【和合本】我們雖多，仍是一個餅，一個身體，因為我們都是分受這一個餅。

【和修訂】因為餅只是一個，我們雖然人多，仍是一體，我們同享一個餅。

【新譯本】因為事實上只有一個餅，我們人數雖多，還是一個身體，因為我們都是分享同一個餅。

【呂振中】餅既是一個，我們雖多，還是一個身體；因為我們眾人都分享這一個餅。

【思高本】因為餅只是一個，我們雖多，只是一個身體，因為我們眾人都共用這一個餅。

【牧靈版】餅只有一個，儘管我們有許多，由於分享一個餅，我們是一個身體。

【現代本】因為我們只有一個餅，也都分享同一個餅；所以，我們人數雖多，仍然是一體。

【當代版】我們人數雖多，只吃一個餅。這代表我們都是一個身體，是基督的身體。

【KJV】For we being many are one bread, and one body: for we are all partakers of that one bread.

【NIV】 Because there is one loaf, we, who are many, are one body, for we all partake of the one loaf.

【BBE】 Because we, being a number of persons, are one bread, we are one body: for we all take part in the one bread.

【ASV】 seeing that we, who are many, are one bread, one body: for we are all partake of the one bread.

18【和合本】你們看屬肉體的以色列人，那吃祭物的豈不是在祭壇上有分嗎？

【和修訂】你們看那按肉體是以色列人的，那些吃祭物的人豈不是與祭壇有份嗎？

【新譯本】你們看看以色列人，那些吃祭物的不就是與祭壇有分嗎？

【呂振中】你們看按肉身做以色列人的。那些吃祭物的、豈不是在祭壇上有分麼？

【思高本】你們且看按血統做以色列的，那些吃祭物的，不是與祭壇有分子的人嗎？

【牧靈版】且看那名為以色列的民族吧！當他們吃了犧牲祭品，不就與祭台有了緊密聯繫嗎？

【現代本】請看看以色列人吧，那些吃過祭物的，就跟祭壇有了關係。

【當代版】看看以色列人吃過獻祭給神的肉，就表示有分參與祭祀，與神的福氣有分了。

【KJV】 Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar?

【NIV】 Consider the people of Israel: Do not those who eat the sacrifices participate in the altar?

【BBE】 See Israel after the flesh: do not those who take as food the offerings of the altar take a part in the altar?

【ASV】 Behold Israel after the flesh: have not they that eat the sacrifices communion with the altar?

19【和合本】我是怎麼說呢？豈是說祭偶像之物算得什麼呢？或說偶像算得什麼呢？

【和修訂】那麼，我怎麼說呢？是說祭偶像之物算得了什麼嗎？或說偶像算得了什麼嗎？

【新譯本】我說的是什麼意思呢？偶像算得什麼，還是祭過偶像的食物算得什麼？

【呂振中】那我是說什麼呢？是說祭偶像之物算得了什麼呢？還是說偶像算得了什麼呢？

【思高本】那麼，我說什麼呢？是說祭邪神的肉算得什麼嗎？或是說邪神算得什麼嗎？

【牧靈版】我不認為供偶像的祭肉能成為聖物，也不以為那偶像本身有什麼價值。

【現代本】我這樣說是什麼意思呢？是真的以為偶像和祭物本身那麼重要嗎？

【當代版】我這話是甚麼意思呢？是說祭祀神像的食物有假神的影響力嗎？或是說神像是神嗎？

【KJV】 What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing?

【NIV】 Do I mean then that a sacrifice offered to an idol is anything, or that an idol is anything?

【BBE】 Do I say, then, that what is offered to images is anything, or that the image is anything?

【ASV】 What say I then? that a thing sacrificed to idols is anything, or that an idol is anything?

20【和合本】我乃是說，外邦人所獻的祭是祭鬼，不是祭神。我不願意你們與鬼相交。

【和修訂】不，我是說，他們所獻的祭是祭鬼，不是祭神；我不願意你們與鬼來往。

【新譯本】我是說，教外人所祭的是鬼，不是獻給神；我卻不願意你們與鬼來往。

【呂振中】我乃是說外國人所祭獻的、是祭獻給鬼，不是獻與神。我不願意你們成了有分於鬼的人。

【思高本】不是，我說的是：外教人所祭祀的，是祭祀邪魔，而不是祭祀真神。我不願意你們與邪魔有分子。

【牧靈版】外教人的祭品都獻給了惡魔，而不是給了天主。我可不願意你們去和惡魔打交道，或與它共用。

【現代本】不是的！我是說，那獻在異教祭壇上的祭物是獻給鬼，不是獻給神的。我不願意你們跟鬼同夥。

【當代版】當然不是。我乃是說，那些不信主的人，是祭鬼而不是拜神的。我不主張你們吃他們祭鬼的食物，與鬼魔發生關係。

【KJV】But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.

【NIV】No, but the sacrifices of pagans are offered to demons, not to God, and I do not want you to be participants with demons.

【BBE】What I say is that the things offered by the Gentiles are offered to evil spirits and not to God; and it is not my desire for you to have any part with evil spirits.

【ASV】But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to demons, and not to God: and I would not that ye should have communion with demons.

21 【和合本】你們不能喝主的杯又喝鬼的杯，不能吃主的筵席又吃鬼的筵席。

【和修訂】你們不能喝主的杯，又喝鬼的杯；不能吃主的筵席，又吃鬼的筵席。

【新譯本】你們不能喝主的杯又喝鬼的杯，你們不能參加主的筵席又參加鬼的筵席。

【呂振中】你們不能喝主的杯，又喝鬼的杯；不能分享主的筵席，又分享鬼的筵席阿。

【思高本】你們不能喝主的杯，又喝邪魔的杯；你們不能共用主的筵席，又共用邪魔的筵席。

【牧靈版】你們不能飲主之爵的同時，又飲惡魔之杯；也不能既參加主的宴席，又去赴惡魔的宴會。

【現代本】你們不能喝主的杯又喝鬼的杯，不能參加主的筵席又參加鬼的筵席。

【當代版】你們不能一面喝主祝福的杯，一面又喝祭鬼的杯，一邊吃主的聖餐，一邊又吃祭鬼的筵席。

【KJV】Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.

【NIV】You cannot drink the cup of the Lord and the cup of demons too; you cannot have a part in both the Lord's table and the table of demons.

【BBE】It is not possible for you, at the same time, to take the cup of the Lord and the cup of evil spirits; you may not take part in the table of the Lord and the table of evil spirits.

【ASV】Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of demons: ye cannot partake of the table of the Lord, and of the table of demons.

22 【和合本】我們可惹主的憤恨嗎？我們比他還有能力嗎？

【和修訂】我們要惹主的嫉恨嗎？我們比他更強嗎？

【新譯本】難道我們要激起主的忿怒嗎？我們比他更強嗎？

【呂振中】或是說我們在激動主的妒愛阿？難道我們比他還強壯麼？

【思高本】難道我們要惹主發怒嗎？莫非我們比還強嗎？

【牧靈版】否則，我們豈不要使主難堪嗎？難道我們勝得過他？

【現代本】我們要惹主生氣嗎？我們比他強嗎？

【當代版】我們若是這樣明目張膽地輕視主，難道想惹祂發怒嗎？難道我們自以為比祂更強嗎？

【KJV】Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

【NIV】Are we trying to arouse the Lord's jealousy? Are we stronger than he?

【BBE】Or may we be the cause of envy to the Lord? are we stronger than he?

【ASV】Or do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

23【和合本】凡事都可行，但不都有益處。凡事都可行，但不都造就人。

【和修訂】“凡事都可做”，但不都有益處；“凡事都可做”，但不都造就人。

【新譯本】什麼事情都可以作，但不是都有益處。什麼事情都可以作，但不是都能造就人。

【呂振中】“凡事都可行”，但不都有益；“凡事都可行”，但不都能建立人。

【思高本】“凡事都可行，”但不全有益；“凡事都可行，”但不全助人

【牧靈版】凡事都可行，卻不全然對我有益；凡事都可做，但未必都能有所建樹。

【現代本】有人說：“我們有自由做任何事。”這話不錯。然而，並不是每一件事都有益處。“我們有自由做任何事。”然而，並不是每一件事都會說明人。

【當代版】當然，你有自由隨意做事，只要不違反神的律法；不過你們所做的一切事，不一定使你們得益，也不都使別人得益。

【KJV】All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not.

【NIV】Everything is permissible"--but not everything is beneficial. "Everything is permissible"--but not everything is constructive.

【BBE】We are free to do all things, but there are things which it is not wise to do. We are free to do all things, but not all things are for the common good.

【ASV】All things are lawful; but not all things are expedient. All things are lawful; but not all things edify.

24【和合本】無論何人，不要求自己的益處，乃要求別人的益處。

【和修訂】無論什麼人，不要求自己的益處，而要求別人的益處。

【新譯本】人不要自己的好處，卻要求別人的好處。

【呂振中】人別尋求自己的益處了，總要尋求別人的益處。

【思高本】人不要只求自己的利益，也該求別人的利益。

【牧靈版】只願人人不求利己，且多為別人著想。

【現代本】每一個人都不應該為自己的利益著想，而應該關心別人的利益。

【當代版】我們基督徒不可單顧自己的利益，還要事事替人設想，使別人得益處。

【KJV】 Let no man seek his own, but every man another's wealth.

【NIV】 Nobody should seek his own good, but the good of others.

【BBE】 Let a man give attention not only to what is good for himself, but equally to his neighbour's good.

【ASV】 Let no man seek his own, but each his neighbor's good.

25【和合本】凡市上所賣的，你們只管吃，不要為良心的緣故問什麼話，

【和修訂】凡市場上所賣的，你們只管吃，不要為良心的緣故問什麼，

【新譯本】肉食市場所賣的一切，你們只管吃，不要為了良心的緣故問什麼，

【呂振中】凡肉市上所賣的、你們只管吃；為著良知的緣故、不要問什麼；

【思高本】凡在肉市上買來的，為了良心的緣故，不必查問什麼，你們只管吃罷！

【牧靈版】凡在肉市上出售的，你們就吃，不要有良心上的疑問。

【現代本】肉市場上所賣的，你們都可以吃，不要為良心的緣故查問什麼。

【當代版】所以，市上所賣的肉，你們儘管吃好了，不必查根問底是否拜祭過假神的，免得知道了反而良心不安，

【KJV】 Whatsoever is sold in the shambles, that eat, asking no question for conscience sake:

【NIV】 Eat anything sold in the meat market without raising questions of conscience,

【BBE】 Whatever meat may be had at the public market, take as food without question of right or wrong;

【ASV】 Whatsoever is sold in the shambles, eat, asking no question for conscience' sake,

26【和合本】因為地和其中所充滿的都屬乎主。

【和修訂】“因為地和其中所充滿的都屬於主”。

【新譯本】因為地和地上所充滿的都是屬於主的。

【呂振中】因為“地和滿地所有的都屬於主”。

【思高本】“因為大地和其中的萬物，屬於上主。”

【牧靈版】因為大地與其上的一切都歸主所有。

【現代本】因為聖經上說：“地上和其中的萬物都屬於主。”

【當代版】因為世界和世上的萬物，都是屬於主的。

【KJV】 For the earth is the Lord's, and the fulness thereof.

【NIV】 for, "The earth is the Lord's, and everything in it."

【BBE】 For the earth is the Lord's and all things in it.

【ASV】 for the earth is the Lord's, and the fulness thereof.

27【和合本】倘有一個不信的人請你們赴席，你們若願意去，凡擺在你們面前的，只管吃，不要為良

心的緣故問什麼話。

【和修訂】倘若有一個不信的人請你們吃飯，而你們也願意去，凡擺在你們面前的，只管吃，不要為良心的緣故問什麼。

【新譯本】如果有不信的人邀請你們吃飯，你們也願意去，凡擺在你們面前的，都可以吃，不要為了良心的緣故問什麼。

【呂振中】若有一個不信的人請你們，而你們也願意去，凡擺在你們面前的、你們只管吃；為著良知的緣故、不要問什麼。

【思高本】若有一個無信仰的人宴請你們，你們也願意去，凡給你們擺上的，為了良心的緣故，不必查問什麼，你們只管吃罷！

【牧靈版】如果有個不信教的人邀請你吃飯，你又樂意前往，那麼，痛快地享用席上的食物吧！用不著良心不安。

【現代本】如果有不信主的人請你們吃飯，你們也願意去，那麼，只管吃桌上所擺的食物，不必為著良心的緣故猶豫。

【當代版】如果有不信主的人邀請你們參加宴會，你們又願意赴會，那麼，在桌上所擺設的各樣食物，只管放心吃好了，不必問甚麼問題，免得良心不安。

【KJV】 If any of them that believe not bid you to a feast, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience sake.

【NIV】 If some unbeliever invites you to a meal and you want to go, eat whatever is put before you without raising questions of conscience.

【BBE】 If a Gentile makes a feast for you, and you are pleased to go as a guest, take whatever is put before you, without question of right or wrong.

【ASV】 If one of them that believe not biddeth you to a feast, and ye are disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience' sake.

28【和合本】若有人對你們說：“這是獻過祭的物”，就要為那告訴你們的人，並為良心的緣故不吃。

【和修訂】若有人對你們說：“這是獻過祭的物”，那麼為了那告訴你們的人，並為了良心的緣故就不吃。

【新譯本】但是如果有人告訴你們：“這是獻過祭的食物。”那麼，為了那告訴你們的人，也為了良心的緣故，就不要吃。

【呂振中】假使有人對你們說：“這是獻過祭的東西”，那麼為了那指點的人、並為著良知的緣故、你就別吃了：

【思高本】但若有人向你們說：“這是祭過神的肉，”為了那指點的人，和為了良心的緣故，你們就不可吃。

【牧靈版】若有人對你們說：“這是祭肉，吃不得。”你們就因了那忠告你們的人，為維護他的良心而不吃。

【現代本】但是，如果有人告訴你們，說那些食物是祭過偶像的，你們就為了那告訴你們的人，也是為了良心的緣故，不要吃這食物——

【當代版】不過，如果有人告訴你，這些肉是拜祭過假神的，你為那說話的人和他良心的緣故，就應該不吃了。

【KJV】 But if any man say unto you, this is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: for the earth is the Lord's, and the fulness thereof:

【NIV】 But if anyone says to you, "This has been offered in sacrifice," then do not eat it, both for the sake of the man who told you and for conscience' sake --

【BBE】 But if anyone says to you, This food has been used as an offering, do not take it, on account of him who said it, and on account of his sense of right and wrong:

【ASV】 But if any man say unto you, This hath been offered in sacrifice, eat not, for his sake that showed it, and for conscience sake:

29【和合本】我說的良心不是你的，乃是他的。我這自由為什麼被別人的良心論斷呢？

【和修訂】我說的良心不是你自己的，而是他的。我的自由為什麼被別人的良心評斷呢？

【新譯本】我說的良心，不是你的，而是他的。為什麼我的自由要受別人的良心論斷呢？

【呂振中】這良知我說、並不是你自己的，乃是那別人的。我的自由為什麼被另一個人的良知論斷呢？

【思高本】我說的良心不是自己的，而是他人的良心。那麼，我的自由為什麼要受他人良心的束縛呢？

【牧靈版】我說的乃是為了別人良心的緣故，不是為你們的。難道我的自由該受另一個人的良心牽制約束嗎？

【現代本】我不是指你們自己的良心，而是指那個人的良心。也許有人要問：“那麼，為什麼我的自由要受別人的良心所拘束呢？”

【當代版】你或許會問：“為甚麼讓別人的看法限制我的自由呢？如果我為食物誠心感謝神，還要怕人家批評嗎？”

【KJV】 Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another man's conscience?

【NIV】 the other man's conscience, I mean, not yours. For why should my freedom be judged by another's conscience?

【BBE】 Right and wrong, I say, not for you, but for the other man; for the fact that I am free is not dependent on another man's sense of right or wrong.

【ASV】 conscience, I say, not thine own, but the other's; for why is my liberty judged by another conscience?

30【和合本】我若謝恩而吃，為什麼因我謝恩的物被人譏謗呢？

【和修訂】我若謝恩而吃，為什麼因我謝恩的物被人譏謗呢？

【新譯本】我若存著感恩的心吃了，為什麼我因著我所感恩的食物被人譏謗呢？

【呂振中】我如果存著感恩的心分享著，為什麼因我所祝謝的而受譏謗呢？

【思高本】我若以謝恩之心參加，為什麼我要因謝恩之物而受人責罵呢？

【牧靈版】如果我心存感激領受天主的禮物，他人怎能批評我呢？

【現代本】如果我存著感恩的心領受了食物，別人怎能批評我吃那祝謝了的食物呢？”

【當代版】你或許會問：“為甚麼讓別人的看法限制我的自由呢？如果我為食物誠心感謝神，還要怕人家批評嗎？”

【KJV】For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?

【NIV】If I take part in the meal with thankfulness, why am I denounced because of something I thank God for?

【BBE】But if I give praise to God for the food which I take, let no man say evil of me for that reason.

【ASV】If I partake with thankfulness, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?

31【和合本】所以，你們或吃或喝，無論做什麼，都要為榮耀神而行。

【和修訂】所以，你們或吃或喝，無論做什麼，都要為榮耀神而做。

【新譯本】所以，你們或吃喝，或作什麼，一切都要為 神的榮耀而行。

【呂振中】所以你們或吃或喝，或作什麼事，都要為神的榮耀而作。

【思高本】所以，你們或吃或喝，或無論作什麼，一切都要為光榮天主而作。

【牧靈版】所以，無論你們吃什麼，喝什麼或做什麼，都要為光榮天主而做。

【現代本】那麼，你們無論做什麼，或吃或喝，都要為榮耀神而做。

【當代版】讓我告訴你們：你們無論做甚麼事，或起居或飲食，都要為了榮耀神。

【KJV】Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.

【NIV】So whether you eat or drink or whatever you do, do it all for the glory of God.

【BBE】So then, if it is a question of food or drink, or any other thing, whatever you do, do all to the glory of God.

【ASV】Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.

32【和合本】不拘是猶太人，是希利尼人，是神的教會，你們都不要使他跌倒；

【和修訂】你們不要使猶太人、希臘人，或神教會中的人跌倒；

【新譯本】無論是猶太人，是希臘人，是 神的教會，你們總不可使他們跌倒；

【呂振中】不拘對猶太人、對希利尼人、或對神的教會、你們都要不碰倒人才對；

【思高本】你們不可成為猶太人，或希臘人，或天主教會跌倒的原因，

【牧靈版】無論猶太人還是希臘人，或是天主教會的人，都不要再製造分歧爭端了。

【現代本】你們無論對猶太人、外邦人，或是對神的教會，都不可以使人跌倒。

【當代版】不論是猶太人、外族人、基督徒，你們都不要連累他們，使他們失足犯罪。

【KJV】Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God:

【NIV】Do not cause anyone to stumble, whether Jews, Greeks or the church of God--

【BBE】Give no cause of trouble to Jews, or to Greeks, or to the church of God.

【ASV】 Give no occasions of stumbling, either to Jews, or to Greeks, or to the church of God:

33【和合本】就好象我凡事都叫眾人喜歡，不求自己的益處，只求眾人的益處，叫他們得救。

【和修訂】但要像我一樣，凡事都使眾人喜歡，不求自己的益處，只求眾人的益處，使他們得救。

【新譯本】就好像我所作的一切，都是要使大家喜悅，不是要求自己的好處，而是要求別人的好處，為了要使他們得救。

【呂振中】正如我一樣：我凡事都讓眾人喜歡，不逕求我自己的益處，只求多人的益處，使他們得救。

【思高本】但要如我一樣，在一切事上使眾人喜歡，不求我自己的利益，只求大眾的利益，為使他們得救。

【牧靈版】照著我做的去做：不求個人的利益，而為大眾著想，也就是為別人的得救盡力，我儘量使所有的人都得救。

【現代本】你們要照我所做的去做；我是要使大家歡喜，從來沒有為自己的好處著想，而是關心大家的好處，為要使他們得救。

【當代版】我的生活原則也是這樣事事為人設想，不是斤斤計較自己的利害得失，希望藉此影響他們信主，蒙主拯救。

【KJV】 Even as I please all men in all things, not seeking mine own profit, but the profit of many, that they may be saved.

【NIV】 even as I try to please everybody in every way. For I am not seeking my own good but the good of many, so that they may be saved.

【BBE】 Even as I give way to all men in all things, not looking for profit for myself, but for the good of others, that they may get salvation.

【ASV】 even as I also please all men in all things, not seeking mine own profit, but the profit of the many, that they may be saved